

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 12 (1984)
Heft: 47

Rubrik: Pages valaisannes
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 16.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Pages valaisannes



LES PATOIS (tiré de l'almanach 1904)

Les patois ne sont pas comme on pourrait le croire, les fils illégitimes et dégénérés du français. Ce sont ses frères, des frères moins bien doués peut-être, à coup sûr moins favorisés de la fortune; ils font moins grande figure dans le monde, mais leur noblesse, peut-être moins chargée de gloire, n'est ni moins ancienne, ni moins authentique. Ils sont comme le français, à la même période historique, issus du latin. La preuve en est dans ces mots expressifs et tout pleins encore de l'originelle saveur, leur patrimoine exclusif legs indiscutable de la basse latinité, dont le français possède ni le doublet, ni l'équivalent. Plus étroitement confinés dans leur minuscule domaine ils n'ont pas eu comme la langue maîtresse, l'infinie publicité du livre, ils n'ont pas subi la contagion de l'étranger, ils n'ont pas dû s'enrichir de mille termes nouveaux répondant à des états d'âmes plus complexes, à des progrès de l'art ou de la science : ils se sont gardés purs de tous mélanges et nets de tout appareil pédantesque. Ils sont donc bien nommés, puisque patois vient de la même racine que patrie et qu'ils sont proprement le parler paternel, le langage des aïeux.

Les patois, comme tout ce qui a vie sur notre planète ont mûri, vieilli, rajeuni, vécu enfin, mais comme les races robustes et naïves dont ils rendent la pensée, ils sont restés simples et vigoureux expressifs, et pittoresques; ils sont le parler idéal que souhaitait le poète, sachant tout dire sans effort, ni pruderie.

Ce n'est donc pas commettre un crime de lèse-littérature que d'écrire en patois et l'imprimerie ne déroge pas en perpétuant les productions d'un écrivain de campagne. Au contraire, les idiomes rustiques ont un charme que le français trop civilisé ne connaît plus. Gracieux et simples comme nos costumes nationaux de toile rugueuse et de bure grossière, ils sont le vêtement qui née à la pensée naïve : ils ne la déforment point, mais au contraire en accusent tous les contours et en laissent transparaître toutes les finesses.

BRAMEIN DE NOVO

Améc dou patouè, vo poudè vo rèzôyè. Lè rèsponsablio chôn apré nô prèpara ôun ta dè tchioujè po stou téin quié yèin, quié fôchè por lo franco-provansal èin èintchèr ou por lo Vali.

Dabor hlou quié chavôn èhéirè, manca pa lo concour dè la féin dè l'an. Ein Vali, nô còuntéin èhrè ôun fian a èinvouéyè dè totè chourtè. Oblia pa. Yè tan qu'a féin janviè.

Po dèfourtéin chè prèparè ôna môunstra féha dou patouè a Chiôn Exposéchiôn. Dè hlou dè Nèinda chôn dèjia dèjia dèintor ôna zornéiva comèin jiamè. Pèindan ôun zor èin la capétala chè prèzèrè quié lo patouè. Quiéin mèhlio quié va baliè dè to lè couéin dou cantôn.

Lè 28 è 29 sètambèrè 1985 charè lé féha romanda è éinteré-gionala dou franco-provansal a Chiro. Chôn dèjia tott èin robôuzo, por béin rèchibrè to lo môundo.

To l'an 1985 charè l'an dou patouè. Parè quié, contréio di réjian, pèr lè vélazo, payèrèin ôun fran d'amandè tué hlou quié prèzèrèin lo fransè. Yè chèin quié m'an détt. Crijo béin, ditt èhrè lé prèzidan roman è valéjan di j'améc dou patouè, Emilè Dayèr.

Apré tott porcouè pa ? Oun pôri féxa pa to l'an, ma ôun zor ou l'âtré.

Vo vidè, amec dou patouè, tott bôuzè èin Vali è dou bôn lâ.

Alfrèdè dè Candi



BEUCOUP DE NOUVEAU

Amis du patois, vous pouvez vous réjouir, Les responsables sont en train de nous préparer un tas de choses pour ces temps prochains, que ce soit pour le franco-provençal en entier ou pour le Valais. D'abord, pour ceux qui savent écrire, ne manquez pas le concours de fin d'année. En Valais nous devons être nombreux à envoyer de toutes sortes. Ne l'oubliez pas. C'est jusqu'à fin janvier.

Pour le printemps, il se prépare une fête monstre du patois à Sion-Exposition. Ceux de Nendaz sont déjà à préparer une journée comme jamais. Durant un jour, dans la capitale il ne se parlera que patois. Quel mélange cela va donner de tous les coins du canton.

Les 28 et 29 septembre 1985, ce sera la fête romande et interrégionale du franco-provençal à Sierre. Ils sont déjà tout en

mouvement, pour bien recevoir tout le monde.

Toute l'année 1985 sera l'année du patois. Il paraît que contrairement aux régents, dans les villages, payeront un franc d'amende tous ceux qui parleront français. C'est ce que l'on ma dit. Je crois bien, ce doit être le président romand et valaisan des amis du patois, Emile Dayer. Après tout, pourquoi pas ? On pourrait fixer non pas toute l'année, mais un jour ou l'autre.

Vous voyez, amis du patois, tout est en mouvement en Valais et dans le bon sens.

Alfred Rey



ABONNEMENT 1985

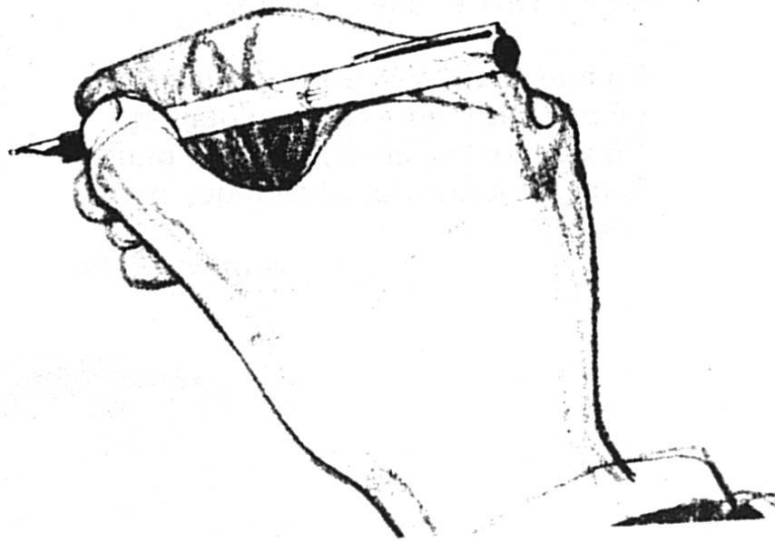
Vous trouverez encarté dans ce numéro le bulletin de versement pour l'abonnement 1985

D'avance, nous remercions les personnes qui verseront le prix demandé, pour la parution trimestrielle de notre revue.

Un petit conseil : dès réception du bulletin vert, remplissez-le en y mettant Fr. 8.- ou plus et en y inscrivant lisiblement votre adresse.

En renouvelant votre abonnement, vous soutenez notre action. Nous vous en remercions.

L'Administration



**BONG—ANN I J—AMEC ROMANG,
patouè d'Anniviè.**

La féing dè l'Ann approssè
Neing Tsalèndè pèr lè cotsè,
Lo virro dè fanndang èn mang
Yo vo dio à touét Bong-Ann.

Yo lo fajo, ché, dè bonnè-fouè
Por vo yo lo fajo èn patouè,
Crirè-vo qué lè grann dammazo
Lè patouè lè-té pâ nôhré léingazo ?

Yo voué pâ vo fèrè ché öng romang
Lo cö dè tsapé à to lè Romang,
Cheing öblha nôhro bong véjeing
Lè Val-d'Osteing, brâvo è maléing.

Lè tréché chijong neing ora pacha
Dè bong chovèné néing amacha,
Pèg-nè è malhör no fá öblha
Tann dè tsöjè qué rappörtonn pâ.

Commè ché föché dè pang bènéc
Dèn pö à Chégro vo connta èné,
Tchè-nô lé concour vo j-attèn
Dè vo rêchivrè no chareing contèn.

Mètrè-vo, ora, touét èn téha
Qué charè öna groucha féha,
Tassiè, améc, avoué grann corazo
Dè vo mètrè touét à l'ovrazo.

Commè lé zor yèn drèt apré la nét
Lé pâyé liè d'apré chèn qu'öng fèt,
Yo vo chöëtto, améc, béing dè pluijéc
Tchè-no, à Chégro, dèwann què partéc.

Armeing Ponn

BONJOUR, BONNE ANNEE

La fin de l'année approche
Voici Noël, marquons la coche,
Le verre de vin à la main
Je vous souhaite, amis, bon An.

Je le fais, ici, de bonne foi
Permettez que je le fasse en patois,
Pensez-vous que c'est dommage
Le Patois n'est-il pas notre langage ?

Je ne veux pas vous faire un roman
Je salue, bien sûr, tous les Romands.
Sans oublier nos bons voisins
Les Valdôtains, braves et malins

Les trois saisons nous avons passées...
De bons souvenirs nous ont laissés,
Peines et malheurs il faut oublier
Toutes choses qui ne rapportent rien.

Comme si c'était du pain bénit
Sous peu à Sierre il faut venir,
Ici le concours, tous, vous attend
De vous recevoir, sommes bien contents.

Mettez-vous maintenant dans la tête
Que ce sera une bien grande fête,
Tâchez, alors, avec grand courage
De vous mettre, tous à l'ouvrage.

Comme le jour vient après la nuit
Le prix sera selon son produit,
Je souhaite, à tous, bien du plaisir
Chez nous, à Sierre, avant de partir.

Armin Pont

